

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, FRIDAY, NOVEMBER 14, 2003

OTTAWA, LE VENDREDI 14 NOVEMBRE 2003

Registration  
SI/2003-179 14 November, 2003

Enregistrement  
TR/2003-179 14 novembre 2003

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

### Proclamation Proroguing Parliament to January 12, 2004

### Proclamation prorogeant le Parlement au 12 janvier 2004

ADRIENNE CLARKSON  
[L.S.]

ADRIENNE CLARKSON  
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members of the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux députés à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

*Greeting:*

*Salut :*

MARY DAWSON  
*Acting Deputy Attorney General*

*Sous-procureur général par intérim*  
MARY DAWSON

A Proclamation

Proclamation

Whereas we have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

And whereas the adjournment of the Senate and the House of Commons renders impossible the announcement to both Houses;

Attendu que l'ajournement du Sénat et de la Chambre des communes rend impossible d'annoncer cette prorogation aux deux Chambres,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do by this Our Proclamation prorogue the present Parliament of Canada to January 12, 2004.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twelfth day of November in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Our Reign.

By Command,  
JEAN-CLAUDE VILLIARD  
*Deputy Registrar General of Canada*

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous, par Notre présente proclamation, prorogons au 12 janvier 2004 le présent Parlement du Canada.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce douzième jour de novembre de l'an de grâce deux mille trois, cinquante-deuxième de Notre règne.

Par ordre,  
*Sous-registraire général du Canada*  
JEAN-CLAUDE VILLIARD

Registration  
SI/2003-180 14 November, 2003

Enregistrement  
TR/2003-180 14 novembre 2003

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet  
January 12, 2004 (DESPATCH OF BUSINESS)**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir  
le 12 janvier 2004 (EXPÉDITION DES  
AFFAIRES)**

ADRIENNE CLARKSON

ADRIENNE CLARKSON

[L.S.]

[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members of the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux députés à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

*Greeting:*

*Salut :*

MARY DAWSON

*Sous-procureur général par intérim*

*Acting Deputy Attorney General*

MARY DAWSON

A Proclamation

Proclamation

Whereas Our Parliament of Canada stands prorogued to January 12, 2004;

Attendu que Notre Parlement du Canada est prorogé au 12 janvier 2004,

Now Know You that We, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, do hereby command and enjoin each of you, and all others in this behalf interested, on January 12, 2004, at two-thirty in the afternoon, at Our City of Ottawa, to appear in person for the DESPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude upon those things that Our Parliament of Canada may, by the Grace of God, ordain.

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous commandons et enjoignons à chacun de vous ainsi qu'à tout autre intéressé de vous trouver personnellement en Notre ville d'Ottawa, le 12 janvier 2004, à quatorze heures trente, pour l'EXPÉDITION DES AFFAIRES et pour traiter, délibérer et décider des questions que Notre Parlement du Canada, par la Grâce de Dieu, peut ordonner.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En Foi de Quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this twelfth day of November in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Our Reign.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce douzième jour de novembre de l'an de grâce deux mille trois, cinquante-deuxième de Notre règne.

By Command,

Par ordre,

JEAN-CLAUDE VILLIARD  
*Deputy Registrar General of Canada*

*Sous-registraire général du Canada*  
JEAN-CLAUDE VILLIARD

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE